



## ЛИНГВИСТИКА – КУЛЬТУРОЛОГИЯ – ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ – ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

Л.Г. Веденина



**Аннотация.** Лингвострановедение – раздел лингвокультурологии, рассматривающий особенности стран изучаемого языка в их лингвистическом выражении. Лингвокультурология (этнолингвистика, лингвоантропология) отпочковалась от культурологии в 60-х годах XX в. Она оформилась в самостоятельную дисциплину после выхода в свет специального номера американского журнала «Этнография речи» (1964 г.) со статьями ряда известных исследователей, среди которых были V. Labov, E.T. Hall, D.H.ymes. Эти авторы констатировали назревшую необходимость объединить усилия лингвистики, истории, антропологии, этнографии, социологии в условиях раскрытия огромного потенциала языка человека.

Следует отметить, что концепция социокультурной детерминированности явлений языка человека возникла не на пустом месте. Она была подготовлена работами европейских учёных прошлого – В. Гумбольдта в Германии, А. Мейе и Э. Бенвениста во Франции, А.А. Потебни в России. Позднее отдельным вопросам соотношения языков и культур уделяли значительное место в своих исследованиях крупнейшие отечественные учёные – А.Ф. Лосев, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Д.С. Лихачёв, Р.А. Будагов.

В МГИМО интерес лингвострановедению пробудился в 1980-е годы, обучение ведётся по двум линиям – как преподавание самостоятельной дисциплины и как компонент занятий по языковой практике. Учебный материал профессионально ориентирован. Примером профессиональной ориентированности занятий по лингвострановедению может служить программа аспекта «Франция сегодня» для студентов III–IV курсов МГИМО, подготовленного кафедрой французского языка МГИМО. Она рассчитана на обучаемых разных специальностей – международных юристов, экономистов, журналистов. Программа включает 30 тем, из которых лектор отбирает те, которые имеют нужную направленность.

Для факультета «Международные отношения» релевантными будут русско-французские и французско-русские связи, политические партии Франции, государственное устройство страны.

Для студентов экономических специальностей – трудовое законодательство, транспорт, здравоохранение.

Для студентов факультета «Международной журналистики» – средства массовой информации Франции, традиции и обычаи французов, демографические характеристики общества.

**Ключевые слова:** Лингвокультурология, лингвострановедение, культуроносный, педагогика, французский, русский.

**1960**–1970-е гг. в Европе и в России были временем, когда наука о языке переживала творческий взлёт, расширяла поле своей деятельности, включала в свой арсенал проблематику, граничившую с другими областями знания. Крупнейший французский лингвист Андре Мартине назвал её ведущей наукой, наукой-лоцманом, *science-pilote*. Родились новые научные дисциплины – психолингвистика, лингвокультурология. Это состояние, а также возникшую в обществе потребность в расширении контактов, появление новых аудиовизуальных средств общения лингводидактика осмыслила в разработке новых методик, направленных на развитие и обучение коммуникативных навыков и умений.

В 1973 г. вышла книга Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство», где впервые прозвучал термин «лингвострановедение». Этим термином обозначили область лингвокультурологии, отвечающую потребностям лингводидактики – изучению специальных и культурных особенностей жизни стран изучаемого языка, реалий и слов, непонятных носителям иной культуры. Будучи основателями Института русского языка имени А.С. Пушкина, авторы столкнулись с необходимостью внедрения методики объяснения иноязычным студентам слов, обозначающих незнакомые им реалии русской действительности. Термин «лингвострановедение» вошёл в лингводидактическую повседневность (параллельно бытовали его синонимы – «мир изучаемого языка», «межкультурная коммуникация»)<sup>1</sup>.

Лингвострановедческие знания составлены из сведений об отличиях иноязычного социума от социума, в котором находится субъект, интересующийся жизнью этого иноязычного общества. Каковы эти сведения?

1. Прежде всего лингвострановедческие знания предполагают знание реалий, объектов, концептов, которые отсутствуют в одном из сопоставляемых социумов (историческая память, социальные институты, организация повседневной жизни). Знания совокупности таких реалий называются когнитивной базой. Известно, что владение языковыми конструкциями, не дополненное владением когнитивной базой, неизбежно приводит к коммуникативным сбоям, т.е. пониманию без проникновения в истинный смысл, который очевиден для тех, кто принадлежит к данному социуму.

*Так, человеку, не знакомому с событиями 23 августа 1577 года во Франции, будет непонятен юмористический смысл фразы «Стояла тихая варфоломеевская ночь», основанный на несовместимости определений тихая – варфоломеевская.*

2. Вторая сфера объектов, относящихся к лингвострановедению, связана с миром человека, его способностью отражать окружающий мир. Психологи считают, что отсутствие оптимальной общности сознания коммуникантов делает невозможным стопроцентное донесение информации от говорящего к слушающему и наоборот. Возникает естественное желание сократить зону непонимания, и путь к этому лежит через изучение особенностей языкового сознания инофона.

Ещё один пример: *Иностранцу, который готовит письменное обращение к вышестоящему лицу, полезно знать следующее.*

*Несколько лет назад во Франции прошла горячая полемика по поводу необходимости создания слов женского рода для обозначения профессии (большая часть такого рода названий представлена в языке существительными мужского рода: *médecin, ingénieur, professeur* etc). После долгих споров на правительственном уровне с участием Французской академии*

<sup>1</sup> Приведём толкование терминов, которое представляется нам наиболее точным: **Лингвокультурология** – научная дисциплина, изучающая соотношение кода языка и кода культуры. **Лингвострановедение** – раздел лингвокультурологии, изучающий особенности стран изучаемого языка в их лингвистическом выражении, вектор которых определяется профессиональной ориентацией исследователя.

было принято допущение в официальной (но не государственной) документации употребления нескольких таких слов в женском роде (*Madame la Ministre, la Conseillère*). Однако в языковом сознании французских женщин ещё не стёрлось представление о преимуществе мужского рода в профессиональной среде, и обращение *Madame le Directeur* воспринимается ими как более лестное (значимое), чем *Madame la Directrice*.

3. Лингвострановедческие сведения включают сведения о различиях языкового поведения коммуникантов – носителей разных культур. К ним относятся привычки, стратегии – то, что специалисты называют «культурными сценариями»:

– вербальные реакции (способы начала и окончания речи, отклики, пере-спросы, употребление соединительных элементов);

– невербальные реакции (позы, жестикация, мимика, расстояние между коммуникантами)<sup>2</sup>.

Обобщая сказанное, можно заключить, что составляющие коммуникативной базы и коммуникативно маркированные особенности ментальности и речевого поведения инофонов составляют материал, который изучает лингвострановедение.

Встаёт вопрос: какие средства являются носителями лингвострановедческой информации? В первую очередь, это лексические единицы (слова или словосочетания), затем грамматические единицы и семантические единицы (значение или компонент значения), их мы называем культуруносными компонентами (в другой терминологии: лингвокульту-ремы).

Существует несколько способов изучения культуруносных компонентов – описательный (дескриптивный), экспериментальный, метод поля, метод сопоставительного (контрастивного) анализа. Приведём в качестве примера

организацию работы по составлению лингвострановедческого словаря «Франция», где была использована комбинация метода поля и контрастивного метода.

Для того, чтобы представить культурологический пласт французского лексикона комплексно и системно, в авторский коллектив были введены специалисты-франковеды, которые вели работу над словарём в тесном взаимодействии с филологами – таким образом выявление лингвострановедческих реалий велось параллельно филологами и специалистами. Было составлено 30 социокультурологических полей:

- 1) государственное и административное устройство;
- 2) судопроизводство;
- 3) атрибутика (гимн, флаг);
- 4) экономика;
- 5) труд, занятость;
- 6) социальное обеспечение;
- 7) здравоохранение;
- 8) военное дело;
- 9) наука;
- 10) школа и образование;
- 11) средства массовой информации;
- 12) туризм;
- 13) спорт;
- 14) история, внешняя политика, общественная жизнь;
- 15) философия;
- 16) религии;
- 17) музеи
- 18) достопримечательности;
- 19) архитектура;
- 20) изобразительное и декоративное искусство;
- 21) костюм;
- 22) литература и театр;
- 23) музыка, пение;
- 24) танец, балет;
- 25) кино;
- 26) французский язык;
- 27) традиции и обычаи;
- 28) прозвища и литературные персонажи;
- 29) повседневная жизнь;

<sup>2</sup> Писатель Сергей Довлатов отмечал, что «с переходом на чужой язык теряет 90% своей личности: юмор, игру слов, двусмысленность, недоговорённость, каламбуры, шутки, подтекст, который опирается на значение огромной массы реалий, связанных с жизнью в конкретной культурной среде».

30) французско-русские и русско-французские связи.

Данные поля сопоставлялись с аналогичным полем русского языка. В результате сопоставления формировался список реалий, выражающих специфику той или иной сферы жизни французского общества. Совокупность реалий, выявленных в результате рассмотрения названных полей, представляется в достаточной степени репрезентативным материалом для наблюдений за особенностями «картины мира» французской лингвокультурной общности.

Исходя из того, что лингвострановедение располагает свойственным только ему объектом исследования и использует приёмы анализа, признанные объективными в других науках (в частности, в науке о языке), есть основания считать лингвострановедение самостоятельно сложившейся дисциплиной в рамках проблематики «язык — человек — общество», дисциплиной, синтезирующей данные социологии, психологии, культурологии и лингвистики. Необходимо добавить, что в этой сфере ещё много лагун и неясностей, которые ждут своих исследователей.

Несколько замечаний по поводу лингвострановедения в педагогике. Общеизвестно, что общение на иностранном языке неразрывно связано со знаниями социокультурологического характера. Преподаватели иностранного языка постоянно имеют дело с лингвострановедческими фактами (так, например, сообщая о том, что в Париже находится Эйфелева башня, мы входим в сферу лингвострановедения). *В 60 гг. XX столетия в связи с обоснованием основных положений этнолингвистики (гипотеза Сэпира-Уорфа) и теории обучения языкам как формированию основ нового иноязычного мышления (Г. Фриз, Р. Ладо, Б.В. Беляев) возникла потребность ориентировать обучение на проникновение в язык на большую глубину: было сформулировано положение о том, что для успешного общения коммуникантам необходимо не только владеть одинаковыми языковыми средствами (фонетическими, лексическими, грамматическими), но и общими*

*содержательными знаниями о мире. Таким образом овладение социокультурологическими знаниями и умениями вошло в обучение общению на иностранном языке как его необходимая составляющая.*

На повестке дня стоит вопрос о замене лингвострановедческой мозаики (суммы разрозненных фактов) упорядоченными, логически связанными сведениями, т.е. системой знаний о строении общества, о культуре страны изучаемого языка.

Преподавателям иностранного языка предстоит решить задачу о том, как соотносить требования науки сегодняшнего дня с возможностями нашей учебной жизни.

Содержание терминов «la civilisation», «культурная компетенция», «лингвострановедческий аспект обучения языку», «иноязычная культура», «мир изучаемого языка» претерпело ряд изменений, отражая эволюцию лингвистической политики стран, а также трактовку вопросов, связанных с проблематикой «язык и общество», «язык и культура». Анализ этих процессов позволяет выделить ряд общих черт и различий в содержании и формах обучения страноведению. Мы стараемся показать это на примере Франции и России.

В течение трёх последних десятилетий в этих странах происходит становление лингвострановедения как самостоятельной дисциплины, отпочковавшейся от истории, искусствоведения и литературоведения. Не существует более лингвострановедения как «общеобразовательного довеска» к учебному процессу – обосновывается концепция этой дисциплины как необходимого составляющего процесса формирования коммуникативной компетенции обучаемых. Обучение ведётся по двум линиям – как преподавание самостоятельной дисциплины и как элемент занятий по языковой практике. Эти линии перекрещиваются, взаимно дополняя, но не дублируя друг друга.

Анализ эволюции педагогического процесса позволяет выделить три основных этапа:

- 1) 60-е – середина 70-х гг. XX века,
- 2) середина 70-х гг. – вторая половина

90-х гг. 3) XXI век – наши дни. На первом этапе в изучении лингвострановедения доминирует исторический подход. Обучаемым сообщаются сведения исторического плана, начиная со времён образования французского государства и заканчивая рубежом XIX–XX вв. Составителями учебных материалов являются, как правило, историки, искусствоведы и литературоведы. Этот принцип изложения страноведческой информации реализуется в известном учебнике «Основные этапы французской цивилизации» (J. Thoraval «Les grandes étapes de la civilisation française») [Thoraval, 1972: 8-11]. Параллельно с преподаванием лингвострановедения как самостоятельной дисциплины развивается другая линия обучения, состоящая в насыщении страноведческой информацией процесса практического преподавания французского языка. Информация страноведческого характера сообщается обучаемым в учебных текстах – в форме отрывков из произведений французских писателей (рассказ о Париже, моде, рынках и пр.) или в форме вымышленных сюжетов (как это делается, например, в первом томе учебника французского языка Ж. Може, где рассказывается о канадской семье, переехавшей на жительство во Францию и познающей особенности французского быта (G. Mauger «Cours de langue et de civilisation françaises» [Mauger, 1953]).

2) Второй этап в преподавании лингвострановедения характеризуется отказом от построения преподавания на исторической основе и от использования вымышленных сюжетов. Авторы учебных материалов обращаются к современности и строят преподавание на документальной основе, широко используя отчёты Национального института статистики и изучения экономики, данные социологических опросов, интервью. Выходят в свет учебники по лингвострановедению современной Франции. Наиболее значительным среди них представляется учебник М. Паолетти и Р. Стиля «Современная французская цивилизация» (M. Paoletti, R. Steele «Civilisation française quotidienne»), в который, наряду с темами по экономике

и культуре современной Франции, включена актуальная повседневная проблематика [Paoletti, Steele, 1987].

В учебниках по практическому преподаванию французского языка появляются специальные разделы, дополняющие текст и упражнения урока текстом и упражнениями страноведческого содержания. Таково, например, построение учебника А. Моннери «InterCodes. Méthode de français, langue étrangère» [Monnerie, 1989].

3) На третьем этапе лингвострановедение окончательно «отпочковывается» от истории, искусствоведения и литературоведения и, наполняясь данными социологии, становится дисциплиной о жизни современного общества. Определяется содержание этой дисциплины, уточняются её цели и задачи.

Остановимся на отличительных чертах концепции французских лингвострановедов и на концепции, которая предлагается нами.

1. Основные различия в построении обучения культуре страны изучаемого языка касаются принципов отбора материала:

а) французская педагогика идёт по пути увеличения объёма информации о современном состоянии общества, для лингвострановедов России характерно повышение интереса к традициям страны. Так, например, тот факт, что французские женщины получили право участия в выборах в государственные органы страны только в 1945 году, становится более понятным в сопоставлении с другими достижениями женщин в борьбе за свои права – признание (равной с мужем) юридической ответственности за поступки несовершеннолетних детей (1970 г.), право подписи налоговой декларации (1980 г.), право подписи семейного банковского счёта (1980 г.);

б) французской учебной литературе в большей степени свойственно обилие сведений частного характера, отсутствие обобщений, тогда как русские тяготеют к системной подаче сведений. Французская традиция преподавания цивилизации базируется на «горизонтальном» прин-



ципе –характеристике развития страны по векам (исторические события, факты литературы, произведения театра, музыки, балета в XVI в., в XVII в., в XVIII в. и т.д., а в последнее время – только в 80-90-х гг. XX в.) Этот подход не даст возможности показать специфику эволюции определённой сферы жизни страны, вклад этой страны в европейскую цивилизацию. Более эффективным представляется «вертикальное» построение обучения – характеристика архитектуры, живописи, музыки, кино с момента зарождения до наших дней.

2. Французская педагогика в большей степени ориентирует процесс обучения на формирование практических умений, например, объяснить схему, составить документ пр. Русским специалистам наиболее актуальным представляется преодоление непонимания социально-культурных различий между странами: они видят свою задачу в подготовке учащихся к вхождению в европейский культурный контекст, чтобы сделать возможной их социальную деятельность в странах изучаемого языка В связи с этим представляется необходимой организация процесса обучения как комплекса с построением занятий по культуре и практике языка (одновременное прохождение тем, согласованный

лексический минимум, согласованный контроль).

3. Для осуществления поставленных задач становится неэффективным обучение лингвострановедению как набору сведений о географии, особенностях политической системы и экономики страны изучаемого языка. Появляется потребность в подготовке учащихся к коммуникации на уровне национального менталитета. Расширяется само понятие «лингвострановедение», оно включает (кроме страноведения как такового) этнопсихологические характеристики, систему нравственных ценностей, традиции и обычаи, систему ролевых ожиданий, речевой этикет. Важная роль отводится сопоставительному культурологическому анализу – выявлению контактов культур родной страны и страны изучаемого языка. Стремление реализовать такой подход характерно для материалов последнего десятилетия – см., например, учебник Л.Г. Ведениной «Франция: страна, люди» [Vedenina, 2014].

Прямое и безоговорочное заимствование опыта французских специалистов представляется нецелесообразным, более результативным было бы использование педагогических принципов французских коллег применительно к нашей учебной ситуации.

#### Список литературы:

- Mauger G. Cours de langue et de civilisation françaises. Paris: Hachette, 1953.  
 Monnerie A. Intercodes. Méthode de français, langue étrangère, Larousse, 1989.  
 Paoletti M., Steele R. Civilisation française quotidienne. Paris: Hatier, 1987.  
 Thoraval J. (Dir) Les grandes étapes de la civilisation française. Paris, Bruxelles, Montréal, Bordas, 1972.  
 Vedenina L.G. La France et ses habitants. Manuel multimedia de civilisation française. M: Aspect press, 2014.

#### Об авторе:

**Веденина Людмила Георгиевна** – д.филол.н., профессор Московского государственного института международных отношений (университета) МИД России, Лауреат государственной премии в области образования, Кавалер ордена Пальмовая ветвь Французской республики. 119454, Москва, пр. Вернадского, 76. E-mail: l.vedenina@inno.mgimo.ru.

# LINGUISTICS – CULTUROLOGY – LINGUOCULTUROLOGY – LINGUISTIC AND CULTURAL STUDIES

**L.G. Vedenina**

**Abstracts.** *Linguistic and cultural studies is a section of linguoculturology that considers the characteristics of the country of the language being studied in their linguistic expression, the vector of which is determined by the professional orientation of the researcher.*

*Linguo-cultural studies (ethnolinguistics, linguistic anthropology) detached from cultural studies (philosophy) in the 60-s of the XX century. It took the form of an independent discipline after the publication of a special issue of the American journal "Ethnography of Speech" (1964) with articles by a number of well-known researchers, among whom were V. Labov, E.T. Hall, D.H. Hymes. The authors stated the urgent need to unite the efforts of several scholastic disciplines (linguistics, history, anthropology, ethnography, sociology) in the context of the discovery of the enormous potential of the human language.*

*It should be noted that the concept of sociocultural determinism of the phenomena of the human language did not originate from a scratch. It was prepared by the works of European scholars of the past – K.W. Humboldt in Germany, A. Meillet and E. Benveniste in France, A.A. Potebnia in Russia. Later, the famous Russian scholars A.F. Losev, M.M. Bakhtin, Y.M. Lotman, D.S. Likhachev, R.A. Budagov studied several areas of connection between languages and cultures.*

*"France Today", the program for III-IV year MGIMO students, prepared by the Department of the French Language at MGIMO-University is an example of the professional orientation of linguistic and cultural studies. It is designed for students of various specialties – international affairs, lawyers, economists, journalists. The program includes 30 topics, from which the lecturer selects those that have the desired focus. Russian-French and French-Russian ties, political parties of France, the state structure of the country will be relevant for the faculty of "International Relations". Labor law, science, education, transport, and health care are suitable for students of economic specialties. As far as the students of the International Journalism faculty are concerned, it would be better for them to concentrate on French media, the traditions and customs of the country, the demographic characteristics of society (population, family, youth).*

**Key words:** *Linguoculturology, linguistic and cultural studies, bearing a cultural connotation, pedagogy, French, Russian.*

## References:

- Mauger G. *Cours de langue et de civilisation françaises*. Paris, Hachette, 1953. 279 p. (In French).  
 Monnerie A. *Intercoodes. Méthode de français, langue étrangère*. Paris, Larousse, 1989. 197 p. (In French).  
 Paoletti M., Steele R. *Civilisation française quotidienne*. Paris, Hatier, 1987. 255 p. (In French).  
 Thoraval J. (Dir) *Les grandes étapes de la civilisation française*. Paris, Bruxelles, Montréal, Bordas, 1972. 507 p. (In French).  
 Vedenina L.G. *La France et ses habitants. Manuel multimedia de civilisation française*. Moscow, Aspect press, 2014. 184 p. (In French).

## About the Author:

**Lyudmila G. Vedenina** – Ph.D. (Linguistics), Professor, Senior Research Fellow of the French Language Department of Moscow State Institute of Foreign Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation. 76, Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia. E-mail: l.vedenina@inno.mgimo.ru.